

NETFLIX ORIGINAL

TRINKETS

ESPAÑOL

CREADO POR

Amy Andelson & Emily Meyer

BASADO EN EL LIBRO POR

Kirsten Smith

EPISODIO 1.06

"Rearview Mirror"

Cuando Elodie golpea el centro comercial para lidiar con su dolor, Moe cuestiona su relación con Noah, y Tabitha se hartó de las expectativas de todos.

ESCRITO POR:

Stephanie Coggins

DIRIGIDO POR:

Sherwin Shilati

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

June 14, 2019

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLIX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

CARACTERES

Brianna Hildebrand	...	Elodie Davis
Kiana Madeira	...	Moe Truax
Quintessa Swindell	...	Tabitha Foster
Brandon Butler	...	Brady Finch
Odiseas Georgiadis	...	Noah Simos
Henry Zaga	...	Luka Novak
Jessica Lynn Skinner	...	Kayla Landis
Larry Sullivan	...	Doug Davis
Joy Bryant	...	Lori Foster
Dana Green	...	Jenna Block
Jacob Skidmore	...	AJ
Haley Tju	...	Rachelle Cohen-Strauss
Linden Ashby	...	Whit Foster
Parker Hall	...	Spencer Davis
October Moore	...	Vicky Truax
Katrina Cunningham	...	Sabine
Bryce Earhart	...	Dave
Larisa Oleynik	...	Shawn
Roxanne Stathos	...	Sophie
Lynn Adrianna	...	Mara

1

00:00:06,006 --> 00:00:08,925
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:09,009 --> 00:00:12,929
EN COLABORACIÓN CON AWESOMENESS TV

3

00:00:14,931 --> 00:00:16,224
Creo que deberías ir.

4

00:00:16,850 --> 00:00:18,768
Zoey y Kristy estarán ahí, ¿no?

5

00:00:19,227 --> 00:00:22,313
Sí. Va a hacer calor,
y odio a los bichos.

6

00:00:22,564 --> 00:00:24,232
Se llama campamento, El.

7

00:00:27,485 --> 00:00:28,737
Será divertido.

8

00:00:29,487 --> 00:00:32,657
Dormir en el suelo duro,
orinar en el bosque.

9

00:00:33,283 --> 00:00:34,617
Es bueno para el alma.

10

00:00:35,493 --> 00:00:36,995
Suena adorable.

11

00:01:03,563 --> 00:01:04,898
¿Te apetece una pizza?

12

00:01:24,167 --> 00:01:25,001
¿Qué haces?

13

00:01:26,169 --> 00:01:29,464
Lo mismo que Marie Kondo.
No me despiertan felicidad.

14

00:01:29,798 --> 00:01:30,632
Sí.

15

00:01:31,424 --> 00:01:33,635
No sé. Deberías guardarlas.

16

00:01:34,260 --> 00:01:37,555
- Quizás él las quiera algún día.
- Son fotos nada más.

17

00:01:37,806 --> 00:01:39,099
Cuando tenía tu edad,

18

00:01:39,182 --> 00:01:42,435
tenía una caja de zapatos
llena de cosas de mi exnovio.

19

00:01:44,270 --> 00:01:48,566
- Acabo de hablar con papá.
- Adivino. Está atascado en Seattle.

20

00:01:48,650 --> 00:01:51,444
Se atrasó la presentación
a los inversionistas.

21

00:01:51,903 --> 00:01:52,862
Qué sorpresa.

22

00:01:53,947 --> 00:01:56,449
Entonces, ¿qué tal si aprovechamos el día?

23

00:01:56,741 --> 00:01:59,536
¿Tú y yo, esta tarde?
El tratamiento que elijas.

24

00:01:59,744 --> 00:02:02,288
No lo sé. No estoy de humor.

25

00:02:02,831 --> 00:02:05,875
Tabbie, vamos. Tendrás que superarlo.

26

00:02:05,959 --> 00:02:09,420
- Mamá, Brady y yo acabamos de romper.
- Tabitha, créeme.

27

00:02:09,963 --> 00:02:11,464
Solo eres joven una vez.

28

00:02:12,132 --> 00:02:15,552
Por favor, no lo desperdicies
estando triste y martirizada.

29

00:02:20,598 --> 00:02:21,432
Buenos días.

30

00:02:21,516 --> 00:02:23,518
¿Tomaste mi calculadora gráfica?

31

00:02:23,601 --> 00:02:24,853
No, lo juro.

32

00:02:24,936 --> 00:02:29,065
Siéntate. Te serviré avena.
Le pondré bolitas de chocolate hoy.

33

00:02:29,774 --> 00:02:30,733
No tengo hambre.

34

00:02:32,277 --> 00:02:34,487
No puedes tomar mis cosas siempre.

35

00:02:37,907 --> 00:02:39,742
- ¿Estás satisfecho?
- Sí.

36

00:02:45,165 --> 00:02:46,040
¿Qué es esto?

37

00:02:52,380 --> 00:02:54,549
Sí, quería hablar contigo.

38

00:02:55,091 --> 00:02:58,094

El accidente de tu mamá. Habrá juicio.

39

00:02:59,596 --> 00:03:00,763
¿Qué quieren de mí?

40

00:03:00,847 --> 00:03:03,433
Bueno, necesitan tu versión
de lo que pasó.

41

00:03:04,601 --> 00:03:06,603
Todo pasó muy rápido. No recuerdo.

42

00:03:06,686 --> 00:03:10,481
El alcohol en sangre del otro conductor
era el triple del límite.

43

00:03:11,691 --> 00:03:14,986
Sé que es mucho,
pero te acompañaré en todo.

44

00:03:15,695 --> 00:03:19,574
Ni siquiera debes ir. Puedes grabar
tu declaración con un abogado.

45

00:03:20,783 --> 00:03:22,827
Papá, tengo que ir a la escuela.

46

00:03:29,209 --> 00:03:31,878
EL BAILE DE BIENVENIDA YA LLEGA.
¿ESTÁS LISTO?

47

00:03:45,934 --> 00:03:47,143
Ay, no.

48

00:03:47,977 --> 00:03:49,812
Qué Mitsubishi genial.

49

00:03:52,774 --> 00:03:54,734
Han caído los poderosos.

50

00:03:57,946 --> 00:04:00,531
¿Sabes qué, amigo? Ni se te ocurra.

51

00:04:13,253 --> 00:04:14,587
¿Qué crees que haces?

52

00:04:15,338 --> 00:04:17,257
¿Por qué siempre me asustas?

53

00:04:18,007 --> 00:04:20,551
- ¿Quieres que me detenga?
- No.

54

00:04:21,761 --> 00:04:22,595
Genial.

55

00:04:22,929 --> 00:04:25,139
Alguien robó el auto de Brady anoche.

56

00:04:25,223 --> 00:04:28,893
Quizá se enojó porque el idiota
usa el lugar de discapacitados.

57

00:04:31,771 --> 00:04:35,566
Nadie... se sorprenderá de vernos
cerca de las bicicletas.

58

00:04:36,359 --> 00:04:38,278
No le importamos a nadie.

59

00:04:38,403 --> 00:04:42,907
- Quizá debería dejar de ser tan engreída.
- Sí... creo que eres genial...

60

00:04:43,408 --> 00:04:45,118
- Pero...
- Termina esa frase.

61

00:04:45,201 --> 00:04:46,577
Déjame darte un beso.

62

00:04:46,911 --> 00:04:47,787
Uno.

63

00:04:47,996 --> 00:04:50,832
Tendrás que esforzarte un poco más
por un beso.

64

00:04:51,249 --> 00:04:52,583
Entonces me esforzaré.

65

00:04:53,167 --> 00:04:55,795
- Hablando de eso...
- ¿Sí?

66

00:04:56,629 --> 00:04:58,131
Me preguntaba si irías...

67

00:04:59,257 --> 00:05:00,717
...al baile conmigo.

68

00:05:04,971 --> 00:05:07,890
- ¿Entramos en una realidad alternativa?
- ¿Qué?

69

00:05:08,308 --> 00:05:09,767
¿Tú y yo, en público?

70

00:05:10,268 --> 00:05:13,646
Sin mencionar que sabes
que ni muerta iría al baile.

71

00:05:14,981 --> 00:05:17,233
Lo sé, pero es que...

72

00:05:18,359 --> 00:05:20,903
Tienes que ser el cambio
que esperas y eso.

73

00:05:21,738 --> 00:05:23,156
- ¿No?
- Claro.

74

00:05:26,075 --> 00:05:27,410
¿Y una cita discreta?

75

00:05:28,077 --> 00:05:28,953
Me sonrojo.

76

00:05:29,954 --> 00:05:30,913
¿Cuán discreta?

77

00:05:32,540 --> 00:05:33,750
Ir al cine, a cenar.

78

00:05:35,084 --> 00:05:36,419
Tal vez unas caricias.

79

00:05:36,502 --> 00:05:40,631
- ¿Por encima de la ropa o por debajo?
- Encima, como en los cincuenta.

80

00:05:42,008 --> 00:05:42,842
Bien.

81

00:05:46,596 --> 00:05:47,722
¿En serio?

82

00:05:48,514 --> 00:05:49,724
En serio.

83

00:05:58,524 --> 00:06:00,151
¿VENDRÍAS AL BAILE CONMIGO?

84

00:06:00,234 --> 00:06:01,152
¿Sí irás?

85

00:06:02,653 --> 00:06:04,280
Sería un honor ir contigo.

86

00:06:04,655 --> 00:06:06,657
Será una noche mágica.

87

00:06:07,033 --> 00:06:10,036
...al terminar el juego,
el auto había desaparecido.

88

00:06:10,119 --> 00:06:11,871
Escuché que Brady lloraba.

89

00:06:11,954 --> 00:06:14,916
Quienquiera que lo haya robado
es increíble.

90

00:06:15,166 --> 00:06:18,294
No puedo dejar de pensar en eso.
Fue una locura.

91

00:06:18,503 --> 00:06:21,214
Brady va a estar bien. Lo va a superar.

92

00:06:21,631 --> 00:06:22,840
Tú deberías también.

93

00:06:23,633 --> 00:06:28,096
- ¿Crees que llamó a la policía?
- ¿En serio? Desapareció su auto. Claro.

94

00:06:28,471 --> 00:06:30,264
- Sí llamó.
- Nadie nos vio.

95

00:06:30,348 --> 00:06:34,185
Nadie tiene motivos para creer
que nosotras nos llevamos el auto.

96

00:06:34,560 --> 00:06:36,145
Debes dejar de torturarte.

97

00:06:36,396 --> 00:06:38,815
- No sé si pueda.
- Solo respira profundo.

98

00:06:39,440 --> 00:06:41,442
Estoy cansada de hablar de Brady.

99

00:06:43,069 --> 00:06:44,320
Se lo merecía.

100

00:06:44,695 --> 00:06:45,571
Tiene razón.

101

00:06:45,905 --> 00:06:48,866
Y, en serio, no podemos hablar de esto.

102

00:06:49,158 --> 00:06:49,992
Nunca.

103

00:06:51,035 --> 00:06:52,745
Creo que debo irme de aquí.

104

00:06:53,079 --> 00:06:54,247
¿Quieren venir?

105

00:06:55,623 --> 00:06:58,751
Intento ir a clase estos días.
¿Las veo en la reunión?

106

00:07:00,461 --> 00:07:01,295
Sí.

107

00:07:04,924 --> 00:07:05,758
Mira...

108

00:07:07,051 --> 00:07:08,469
...todo va a estar bien.

109

00:07:18,062 --> 00:07:20,440
¿Quiénes son tus opciones para el baile?

110

00:07:22,483 --> 00:07:23,317
Bueno...

111

00:07:23,776 --> 00:07:25,570
...pensaba no ir.

112

00:07:26,154 --> 00:07:28,156
Lo siento, eso no tiene sentido.

113

00:07:28,865 --> 00:07:30,491
Nunca te perdiste un baile.

114
00:07:32,994 --> 00:07:33,828
Bueno...

115
00:07:34,245 --> 00:07:38,749
...yo no te lo dije, pero... Hayden
está juntando coraje para invitarte.

116
00:07:43,171 --> 00:07:44,005
Interesante.

117
00:07:45,047 --> 00:07:49,469
¿Alguna vez me contarás qué pasó
entre Brady y tú? Fuiste evasiva.

118
00:07:49,594 --> 00:07:51,637
No quiero hablar de eso ahora.

119
00:07:52,555 --> 00:07:54,348
Me pregunto con quién irá él.

120
00:07:54,849 --> 00:07:57,351
Ayer publicó una foto en Instagram...

121
00:07:57,435 --> 00:07:58,978
¿Qué? ¿Aún lo sigues?

122
00:07:59,187 --> 00:08:01,147
- ¿Por qué no?
- Porque rompimos.

123
00:08:01,230 --> 00:08:03,399
Él es mi amigo desde hace años.

124
00:08:05,985 --> 00:08:06,819
Dime...

125
00:08:06,903 --> 00:08:08,905
¿Le doy a Hayden luz verde?

126
00:08:22,752 --> 00:08:23,586
DESCONOCIDO

127
00:08:23,669 --> 00:08:26,839
Llamada por cobrar
de la Prisión Two Rivers.

128
00:08:26,923 --> 00:08:30,510
¿Aceptaré los cargos
para hablar con Danny Truax?

129
00:08:30,593 --> 00:08:33,888
Por favor, presione uno para aceptar
o dos para rechazar.

130
00:08:37,767 --> 00:08:39,185
Sal del camino, Moe.

131
00:08:39,977 --> 00:08:41,604
Vete a la mierda, Sophie.

132
00:08:42,813 --> 00:08:45,566
BAILE DE BIENVENIDA
COMPRA TUS BOLETOS

133
00:08:49,195 --> 00:08:51,280
PARA NOAH:
¿ESTÁS POR AQUÍ?

134
00:08:52,782 --> 00:08:54,408
NECESITO HABLAR...

135
00:08:55,159 --> 00:08:57,286
PASÓ ALGO LOCO...

136
00:09:00,122 --> 00:09:02,375
- ¿Has visto a Noah?
- No. ¿Estás bien?

137
00:09:03,459 --> 00:09:05,086
Hola, Tabitha. ¿Cómo estás?

138

00:09:06,045 --> 00:09:06,879
Más o menos.

139

00:09:07,547 --> 00:09:10,675
Me gustas desde el noveno grado,

140

00:09:11,133 --> 00:09:13,511
pero siempre estabas comprometida.

141

00:09:14,387 --> 00:09:17,348
Ahora me preguntaba
si querías ir al baile conmigo.

142

00:09:19,058 --> 00:09:20,518
- Claro.
- Genial.

143

00:09:21,185 --> 00:09:22,395
Nos vemos.

144

00:09:39,870 --> 00:09:40,705
Hola, cariño.

145

00:09:40,997 --> 00:09:43,749
Estoy en el mercado y pensaba en la cena.

146

00:09:43,874 --> 00:09:48,546
¿Qué opinas del pastel de carne?
¿Te gusta? ¿Es un asco? Avísame. Adiós.

147

00:09:49,964 --> 00:09:52,592
Hola, hola. Se me hizo tarde.

148

00:09:53,050 --> 00:09:55,845
Por favor, no te olvides
de grabar The Bachelor.

149

00:09:56,470 --> 00:09:57,388
No me juzgues.

150

00:09:58,222 --> 00:09:59,140

Hola, pequeña.

151

00:09:59,223 --> 00:10:01,851
Quería saber cómo fue
la prueba de historia.

152

00:10:01,934 --> 00:10:04,437
Ya es historia ahora, así que ¡bien!

153

00:10:04,729 --> 00:10:06,939
Celebremos luego, ¿sí?

154

00:10:07,523 --> 00:10:08,691
Te amo. Adiós.

155

00:10:08,774 --> 00:10:09,650
¿Srta. Davis?

156

00:10:11,152 --> 00:10:12,361
¿Nos acompañará?

157

00:10:16,824 --> 00:10:18,701
Bien, acomódense, vamos.

158

00:10:19,410 --> 00:10:21,621
Repartiré tareas al final de la clase

159

00:10:21,704 --> 00:10:25,207
porque estaré en una conferencia
la próxima semana. Genial.

160

00:10:25,291 --> 00:10:29,837
Ahora que terminaron, o casi,
La campana de cristal de Sylvia Plath,

161

00:10:30,046 --> 00:10:34,842
hablemos sobre el feminismo y la creación
de los alter ego en su obra...

162

00:10:35,593 --> 00:10:36,510
Elodie, démelo.

163

00:10:37,303 --> 00:10:38,679
- ¿Qué?
- El teléfono.

164

00:10:39,764 --> 00:10:41,515
- Lo guardaré.
- Srta. Davis.

165

00:10:42,683 --> 00:10:44,518
- Es mi teléfono.
- Es mi clase.

166

00:10:57,573 --> 00:11:01,035
Recójalo al final del día
en la oficina del señor Dunford.

167

00:11:01,577 --> 00:11:03,204
Que sus padres firmen esto.

168

00:11:04,705 --> 00:11:07,416
Bien, ¿dónde estábamos? Los alter ego.

169

00:11:07,625 --> 00:11:09,627
La heroína tiene dos en el libro.

170

00:11:12,088 --> 00:11:13,172
Eres muy gracioso.

171

00:11:15,383 --> 00:11:18,219
Él no puede disparar, lo sé.
No puedes hacerlo.

172

00:11:19,303 --> 00:11:20,805
- ¿Este tipo?
- Sí.

173

00:11:21,013 --> 00:11:22,848
Soy el mejor. El mejor.

174

00:11:23,391 --> 00:11:25,184
Ahí estás. ¿Dónde estabas?

175

00:11:25,434 --> 00:11:28,479
Te mandé mensajes como una idiota.
Te necesitaba.

176

00:11:28,562 --> 00:11:29,939
- Tranquila.
- Mira.

177

00:11:31,357 --> 00:11:35,695
¿Por qué no buscas una chica tranquila
para ir al baile y me dejas en paz?

178

00:11:37,780 --> 00:11:38,656
¿Qué?

179

00:11:40,866 --> 00:11:41,867
Moe, detente.

180

00:12:28,122 --> 00:12:30,416
- ¿Cuántas prendas?
- Ocho.

181

00:13:07,286 --> 00:13:08,579
¿Todo bien ahí?

182

00:13:10,372 --> 00:13:11,373
Sí.

183

00:13:12,583 --> 00:13:14,418
Sí. Gracias.

184

00:13:18,130 --> 00:13:19,799
Avísame si necesitas ayuda.

185

00:13:22,718 --> 00:13:23,552
Bien.

186

00:13:45,407 --> 00:13:48,118
TABITHA:
¿IRÁN A LA REUNIÓN?

187

00:13:51,163 --> 00:13:53,207
MOE:
EN CAMINO.

188
00:14:00,089 --> 00:14:03,384
Ya pasó un año, y...

189
00:14:03,843 --> 00:14:05,219
...es una locura.

190
00:14:05,886 --> 00:14:06,887
Y...

191
00:14:06,971 --> 00:14:09,932
No es que no piense en robar...

192
00:14:10,891 --> 00:14:13,936
Simplemente me recuerdo a mí misma

193
00:14:14,019 --> 00:14:16,105
que hay maneras de sobrellevarlo.

194
00:14:17,606 --> 00:14:18,440
Gracias.

195
00:14:38,919 --> 00:14:39,837
Soy Tabitha.

196
00:14:40,546 --> 00:14:41,797
Hola, Tabitha.

197
00:14:44,550 --> 00:14:46,302
Y robo en tiendas.

198
00:14:48,554 --> 00:14:52,182
Ayer robé algo
y creo que me siento...

199
00:14:52,975 --> 00:14:54,018
...bastante mal.

00:14:56,562 --> 00:14:58,105
Antes robar era...

201
00:14:59,315 --> 00:15:01,609
...como recibir regalos en Navidad.

202
00:15:04,069 --> 00:15:08,240
Cuando descubres que Santa no es real,
es difícil fingir lo contrario.

203
00:15:09,825 --> 00:15:11,452
Supongo que, simplemente...

204
00:15:14,914 --> 00:15:18,334
...estoy cansada de fingir
que las cosas son perfectas.

205
00:15:20,252 --> 00:15:23,172
Siento que todos esperan
que yo sea de una manera.

206
00:15:27,468 --> 00:15:28,802
Pero ¿y si me detengo?

207
00:15:34,642 --> 00:15:36,477
Ya es deprimente estar aquí.

208
00:15:36,977 --> 00:15:39,897
Podrían cambiar
estos bocadillos de mierda.

209
00:15:40,356 --> 00:15:41,190
Hola.

210
00:15:41,941 --> 00:15:43,609
¿Estás bien?

211
00:15:44,902 --> 00:15:46,946
Sí, supongo que estoy...

212
00:15:47,529 --> 00:15:48,447
...procesando.

213

00:15:48,697 --> 00:15:50,741
Estuviste con Brady dos años.

214

00:15:50,824 --> 00:15:54,536
No solo eso. Toda mi familia está jodida.

215

00:15:54,828 --> 00:15:56,872
Siento que, ahora, me doy cuenta.

216

00:15:56,956 --> 00:15:58,749
- Mejor tarde que nunca.
- Sí.

217

00:15:58,832 --> 00:16:02,336
Sé que debo estar enojada con mi papá
por engañarla, pero...

218

00:16:02,836 --> 00:16:06,757
Miro a mi mamá y quiero gritarle:
"Despierta, ¿qué te pasa?".

219

00:16:10,594 --> 00:16:11,595
Digo...

220

00:16:13,138 --> 00:16:14,598
Obviamente...

221

00:16:14,682 --> 00:16:16,308
...agradezco tener mamá.

222

00:16:16,392 --> 00:16:17,226
Está bien.

223

00:16:17,893 --> 00:16:19,603
Las hijas odian a las madres.

224

00:16:19,687 --> 00:16:22,606
No rompas una tradición
porque la mía está muerta.

225

00:16:36,245 --> 00:16:37,079
Hola.

226
00:16:38,205 --> 00:16:39,039
Hola.

227
00:16:40,374 --> 00:16:41,333
Oye...

228
00:16:42,209 --> 00:16:44,628
...lamento lo que sucedió hace un rato.

229
00:16:46,046 --> 00:16:47,172
La extrañas mucho.

230
00:16:50,050 --> 00:16:52,011
Algunos días solo pienso en ella.

231
00:16:53,095 --> 00:16:55,389
Como si viviera de los recuerdos.

232
00:16:56,765 --> 00:16:58,267
¿Tienes una foto de ella?

233
00:17:00,185 --> 00:17:01,061
Sí.

234
00:17:05,858 --> 00:17:07,526
Ay, Dios, Elodie.

235
00:17:08,527 --> 00:17:09,570
Es hermosa.

236
00:17:14,491 --> 00:17:15,743
¿Cómo falleció?

237
00:17:18,829 --> 00:17:20,247
En un accidente de auto.

238
00:17:20,914 --> 00:17:22,291
Nos chocó un borracho.

239

00:17:23,959 --> 00:17:25,502
Un infractor reincidente.

240

00:17:28,297 --> 00:17:29,465
No tenía idea.

241

00:17:30,382 --> 00:17:34,094
Él no sufrió ni un rasguño.
No tiene... sentido.

242

00:17:36,138 --> 00:17:38,098
No es justo.

243

00:17:39,808 --> 00:17:40,893
Ahora tengo...

244

00:17:41,393 --> 00:17:44,813
...que dar mi versión de los hechos
en el juicio.

245

00:17:46,482 --> 00:17:47,316
Y es que...

246

00:17:49,068 --> 00:17:50,402
...no puedo revivirlo.

247

00:17:52,196 --> 00:17:53,405
Lo siento mucho.

248

00:17:54,740 --> 00:17:55,866
No te disculpes.

249

00:17:59,995 --> 00:18:01,872
No conduzco desde el accidente.

250

00:18:02,873 --> 00:18:03,999
Aunque no estaba...

251

00:18:04,792 --> 00:18:06,043
...al volante...

252

00:18:06,543 --> 00:18:07,544
...cuando pasó.

253

00:18:09,088 --> 00:18:10,547
El otro día, conducir...

254

00:18:11,673 --> 00:18:12,800
...me asustó mucho.

255

00:18:14,093 --> 00:18:15,177
Trajo de vuelta...

256

00:18:16,095 --> 00:18:17,471
...todos los recuerdos.

257

00:18:18,097 --> 00:18:21,100
- Perdón por ponerte en esa situación.
- No sabías.

258

00:18:26,355 --> 00:18:27,815
¿Te llevo a casa?

259

00:18:28,941 --> 00:18:33,195
Me metí en problemas en la escuela hoy.
Mi padre debe firmar el reporte.

260

00:18:33,821 --> 00:18:36,490
Mi casa es el último lugar
donde quiero estar.

261

00:18:39,201 --> 00:18:40,369
Bueno...

262

00:18:41,328 --> 00:18:42,621
...vamos a otro lado.

263

00:18:46,125 --> 00:18:46,959
Sí.

264

00:18:52,089 --> 00:18:54,800

Te comunicaste con Doug Davis,
deja un mensaje.

265

00:18:54,883 --> 00:18:55,717
Hola, papá.

266

00:18:57,094 --> 00:19:00,639
Estudiaré en casa de Rachelle esta noche.
Llegaré más tarde.

267

00:19:01,223 --> 00:19:02,057
Adiós.

268

00:19:04,852 --> 00:19:05,811
¿Rachelle?

269

00:19:07,354 --> 00:19:08,480
Tuve mucho miedo.

270

00:19:11,900 --> 00:19:13,318
¿Qué querías que dijera?

271

00:19:14,236 --> 00:19:15,445
No conozco a nadie.

272

00:19:24,204 --> 00:19:26,081
- ¿Quieres algo?
- No, gracias.

273

00:19:54,484 --> 00:19:55,402
¿Eres fanática?

274

00:19:57,321 --> 00:19:59,114
Soy una enorme fan.

275

00:19:59,323 --> 00:20:00,449
No me digas.

276

00:20:02,201 --> 00:20:03,869
¿Cómo podría no serlo?

277

00:20:04,578 --> 00:20:06,538
¿Cuántas veces nos viste en vivo?

278

00:20:07,581 --> 00:20:10,375
Todavía... nunca.

279

00:20:10,626 --> 00:20:11,585
Me ofendiste.

280

00:20:12,502 --> 00:20:14,588
Prometo hacerlo un hábito.

281

00:20:15,214 --> 00:20:17,216
Bien, porque necesito una fan.

282

00:20:18,175 --> 00:20:21,720
- Estoy segura de que tienes miles.
- Nunca son suficientes.

283

00:20:24,848 --> 00:20:28,685
¿Cuáles son mis deberes como fan?
Solo por saber.

284

00:20:28,810 --> 00:20:34,608
Es fácil. Vas adonde voy yo
y haces todo lo que te pida.

285

00:20:36,818 --> 00:20:39,738
Serás la jefa del club de fanes
si lo haces bien.

286

00:20:41,156 --> 00:20:43,116
Creo que puedo hacerlo.

287

00:20:44,618 --> 00:20:45,494
Genial.

288

00:20:49,289 --> 00:20:51,708
Ojalá pienses en mí
cuando uses el broche.

289

00:20:54,169 --> 00:20:57,214

- No lo iba a tomar.
- No es robar si te lo doy yo.

290
00:20:59,258 --> 00:21:00,425
Sabine, tu turno.

291
00:21:01,677 --> 00:21:02,761
¿Se conocen?

292
00:21:03,428 --> 00:21:04,388
Infinitamente.

293
00:21:04,846 --> 00:21:07,224
- Somos compañeros de casa.
- Nos vemos.

294
00:21:07,975 --> 00:21:08,809
Sí.

295
00:21:14,815 --> 00:21:15,941
Noah.

296
00:21:16,775 --> 00:21:18,527
Ah, de Paula's Pies.

297
00:21:18,610 --> 00:21:19,736
Es lindo.

298
00:21:20,737 --> 00:21:22,990
Lo necesité, y no respondió.

299
00:21:24,366 --> 00:21:26,285
¿Son todos los chicos horribles?

300
00:21:26,368 --> 00:21:28,704
No hay necesidad de generalizar.

301
00:21:30,497 --> 00:21:31,456
De verdad...

302
00:21:31,957 --> 00:21:33,959

Digo, mira a papá.

303

00:21:38,171 --> 00:21:39,006
¿No estás...

304

00:21:39,506 --> 00:21:40,841
...muy enojada con él?

305

00:21:45,554 --> 00:21:47,139
No todo es blanco y negro.

306

00:21:48,181 --> 00:21:52,060
No es un mal hombre.
Solo tomó malas decisiones.

307

00:21:54,062 --> 00:21:59,693
Lo admito, no ha sido fácil criarlos
a ti y a tu hermano estos años, pero...

308

00:22:00,360 --> 00:22:02,070
no lo cambiaría para nada.

309

00:22:07,451 --> 00:22:08,910
Eres muy cursi.

310

00:22:10,787 --> 00:22:11,913
Lo odio,

311

00:22:13,332 --> 00:22:14,249
pero también...

312

00:22:15,375 --> 00:22:16,209
...te amo.

313

00:22:19,421 --> 00:22:20,714
¿Dos veces en un día?

314

00:22:22,966 --> 00:22:23,800
Hola.

315

00:22:25,344 --> 00:22:28,513

- Fue bueno oír lo que compartiste.
- Gracias.

316
00:22:29,348 --> 00:22:31,016
No estoy en un buen momento.

317
00:22:33,226 --> 00:22:34,686
Mi novio y yo rompimos.

318
00:22:37,064 --> 00:22:38,065
Lo lamento.

319
00:22:39,191 --> 00:22:40,067
¿Sí?

320
00:22:41,276 --> 00:22:42,444
No realmente.

321
00:22:43,904 --> 00:22:45,113
¿Cómo lo llevas?

322
00:22:46,406 --> 00:22:48,533
Pensé que me sentiría mejor, pero...

323
00:22:49,951 --> 00:22:51,661
No puedo dejarlo atrás.

324
00:22:54,039 --> 00:22:55,999
¡Ojalá pudiera empezar de cero!

325
00:22:57,459 --> 00:22:58,877
Entiendo el sentimiento.

326
00:23:00,545 --> 00:23:02,297
En cuanto pude irme de casa,

327
00:23:03,965 --> 00:23:04,800
me fui.

328
00:23:05,717 --> 00:23:08,470
Pensé que venir a Portland

lo mejoraría todo,

329

00:23:08,553 --> 00:23:11,973
pero descubrir quién soy
es más difícil de lo que pensaba.

330

00:23:15,477 --> 00:23:17,604
- Tengo que...
- Sí. Te distraigo.

331

00:23:17,687 --> 00:23:20,107
No, es bueno hablar.

332

00:23:33,787 --> 00:23:36,415
Hola, Hayden,
gracias por invitarme al baile.

333

00:23:36,540 --> 00:23:38,417
Creo que, por esta vez, paso.

334

00:23:38,500 --> 00:23:39,835
¡Sabine!

335

00:23:40,877 --> 00:23:42,504
¿Cómo estás, Portland?

336

00:23:45,257 --> 00:23:46,716
Es genial estar en casa.

337

00:23:56,643 --> 00:24:00,147
Nadie te conoce mejor que yo

338

00:24:00,856 --> 00:24:04,109
Mejor que el encaje que usas

339

00:24:04,985 --> 00:24:09,114
Cada detalle, chantillí

340

00:24:09,197 --> 00:24:12,659
Cada rizo en tu cabello

341

00:24:12,742 --> 00:24:14,578
Y yo

342
00:24:15,328 --> 00:24:19,040
Estoy cayendo, cayendo en la luz

343
00:24:19,207 --> 00:24:22,127
Lo que quieras hacer

344
00:24:23,670 --> 00:24:26,923
Tú y yo, tú y yo nos entrelazamos

345
00:24:28,091 --> 00:24:30,093
Oh

346
00:24:30,886 --> 00:24:34,347
Puedo ser el rey de la sombra

347
00:24:35,056 --> 00:24:38,685
Cada vez que giras, te persigo

348
00:24:39,269 --> 00:24:42,397
Te diré adónde ir, te seguiré

349
00:24:43,231 --> 00:24:47,277
Dondequiera que corras, te acecharé

350
00:24:48,320 --> 00:24:51,406
Puedo ser la oscuridad
Puedes ver a través de mí

351
00:24:52,282 --> 00:24:55,410
En el destello del amor
Somos un cuerpo solo

352
00:24:55,744 --> 00:24:59,122
Puedo ser el rey de la sombra

353
00:24:59,873 --> 00:25:02,751
Puedo ser el rey de la sombra

354

00:25:04,920 --> 00:25:07,255
Sombra, sombra

355

00:25:09,132 --> 00:25:10,926
Sombra, sombra

356

00:25:13,345 --> 00:25:15,680
Sombra, sombra

357

00:25:17,265 --> 00:25:19,267
Sombra, sombra

358

00:25:19,351 --> 00:25:23,355
Te he visto con todos
Tus amantes que fallan

359

00:25:23,438 --> 00:25:26,942
En complacerte como yo sé que puedo

360

00:25:27,651 --> 00:25:31,404
Sostenme bajo las sábanas y dime

361

00:25:31,655 --> 00:25:35,283
Esta noche me dejarás estar en tus manos

362

00:25:35,492 --> 00:25:36,368
Y yo

363

00:25:38,078 --> 00:25:41,706
Estoy cayendo, cayendo en la luz

364

00:25:41,915 --> 00:25:44,501
Lo que quieras hacer

365

00:25:46,419 --> 00:25:49,673
Tú y yo, tú y yo nos entrelazamos

366

00:25:50,799 --> 00:25:52,259
Oh

367

00:25:54,469 --> 00:25:57,347

Puedo ser la oscuridad
Puedes ver a través de mí

368

00:25:58,598 --> 00:26:01,685

En el destello del amor

Somos un cuerpo solo

369

00:26:01,935 --> 00:26:05,313

Puedo ser el rey de la sombra

370

00:26:06,022 --> 00:26:09,526

Puedo ser el rey de la sombra

371

00:27:11,796 --> 00:27:13,423

Subtítulos: Alejandra Tolj